

# L'Abeille.

11eme Année.

" Je suis chose légère et vais de fleur en fleur."

11eme Année.

VOL. XI.

PETIT SÉMINAIRE DE QUÉBEC, 19 JANVIER, 1878.

No. 11.

## Extraits du Journal des Jésuites de l'an 1710 à 1759.

(Text.)

(Traduction.)

The following Entry in the front of the Book out of which these Extracts are taken.

Les lignes suivantes se trouvent en tête du livre d'où nous avons fait ces extraits.

Continuation des Registres précédents dans lesquels tous les Recteurs de ce Collège ont écrit ce qui s'est passé de considérable dans ce pays durant le temps de leur Supériorité, excepté le R. P. Vincent Bigot qui n'y a rien marqué de tous ses six ans, de sorte que le R. P. Bouvar auquel il avait immédiatement succédé est le dernier qui a écrit dans le livre précédent, couvert de Rouge, et nous allons commencer d'écrire dans celui-cy, couvert de Parchemin, le 10ème jour de Septembre 1710.

*April and May 1710.* There was a malignant Fever and of the purple kind, that was very general both in Quebec and in the surrounding country, that carried off a vast number of persons. (a)

*Avril et Mai 1710.* Il y eut une fièvre maligne de l'espèce scarlatine qui fut fort générale à Québec et aux environs et qui emporta un grand nombre de personnes. (a)

*20 Dec. 1710.* Mr. Livingston (b) and the Baron de St. Castin arrived at Quebec with an acct. of the Reduction of Port Royal and the articles of capitulation signed by Mr. Subercase and Nicholson, the English commander.—The easy surrender (reduction) was owing to a misunderstanding between Mr. de Subercase, his garrison and the inhabitants. Livingston remained here a month, was lodged at the Château and received every politeness and attention possible from the Gouverneur. On his return to Boston, two officers were sent with him as attendants.—The reduction of Port Royal has so much elated Nicholson that he went to England to state to Quebec (1) the necessity of reducing the French in Canada. (2)

*20 Dec. 1710.* Mr. Livingston (b) et le Baron de St. Castin arrivèrent à Québec avec un compte rendu de la soumission de Port Royal et les articles de capitulation signés par Mr. Subercase et Nicholson, le commandant anglais.—La facilité avec laquelle la ville s'est rendue (soumise) vient d'une mésintelligence entre M. de Subercase, la garnison et les habitants.—Livingston demeura ici un mois, fut logé au Château et reçut toutes sortes de politesses et d'attentions de la part du Gouverneur. Quand il retourna à Boston, deux officiers furent envoyés avec lui pour l'accompagner. La soumission de Port Royal a causé à Nicholson une telle joie qu'il passa en Angleterre pour faire comprendre à Québec (1) la nécessité de soumettre les Français en Canada. (2)

*November 1719.* The beginning of this month, after the departure of the vessels, the card money which had been until this time in circulation, the money of this country, was no longer in circulation, and french money was again adopted.

*Novembre 1719.* Au commencement de ce mois, après le départ des vaisseaux, la monnaie de carte qui jusqu'ici avait été la monnaie du pays, cessa d'avoir cours et la monnaie française fut de nouveau adoptée.

*May 1720.* Mr. de Léry, the engineer, commenced the present fortifications of Quebec, for the third time, according to his new plan approved by the court of France. The fortifications that had been begun by Messrs. Levasseur and Beaucourt were not continued because there was no ditch. (c)

*Mai 1720.* L'Ingénieur, Mr. de Léry, a commencé, pour la troisième fois, les présentes (3) fortifications de Québec, d'après son nouveau plan approuvé par la cour de France. Celles qui avaient été commencées par M.M. Le Vasseur et Beaucourt ne furent pas continuées parcequ'elles étaient sans fossé.

*August 7.* St. Valier the Bishop purchased of the Jesuits, the ground of de la Durantaye for 20,000 francs for the Nuns of the General Hospital—of which he is considered the founder.

*Aout 7.* Mgr. de St. Valier a acheté des Jésuites la terre de la Durantaye au prix de 20,000 francs pour les religieuses de l'Hôpital Général dont il est considéré comme le fondateur.

The portrait of Louis XV was sent this year to the college, as a present to them.

Le portrait de Louis XV fut envoyé cette année en présent au collège.

Le Père Charlevoix arrived from France by order of the

Le Père Charlevoix est arrivé de France par ordre de la

(a) Smith's Hist. vol. I, p. 170.—(b) Idem.

(1) To the Queen, perhaps. Note of the editor.

(2) There are no annals from 1710 to 1719, among the papers I saw in the hands of Mr. Pyke, clerk to the Comm. for the Jesuits Estates.—Extracts note.

(c) Smith's Hist. vol. I, p. 184.

(1) A la Reine, peut-être. Note de l'éditeur.

(2) Il n'y a point d'annales de 1710 à 1719, parmi les papiers que j'ai vus entre les mains de Mr. Pyke, greffier de la Commission des biens des Jésuites.—Note de l'auteur des extraits.

(3) Le mot présentes est évidemment de l'auteur des extraits et se rapporte au temps où il écrivait, c. a. d., dans les premières années du siècle. Note Edit.